

Токтоналиева Айнура Ийгиликовна

ХАРАКТЕРИСТИКА СЕМАНТИКИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В НЕМЕЦКОЙ РОБИНЗОНАДЕ И. Д. ВИСС "ШВЕЙЦАРСКИЙ РОБИНЗОН"

Целью настоящей статьи является попытка описать лексико-семантические особенности существительных, наиболее часто употребляемых в робинзонаде немецкого писателя И. Д. Висс и тем самым проследить способы воздействия писателя на читательскую аудиторию. В работе использовались такие методы исследования, как метод сплошной выборки, метод количественного анализа, описательно-классификационный метод. Результаты, полученные в ходе исследования, могут быть использованы в процессе преподавательской практики русского, немецкого языков, стилистики, литературоведения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/10/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 10 (28). С. 165-167. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.11

Филологические науки

Целью настоящей статьи является попытка описать лексико-семантические особенности существительных, наиболее часто употребляемых в робинзонаде немецкого писателя И. Д. Висс и тем самым проследить способы воздействия писателя на читательскую аудиторию. В работе использовались такие методы исследования, как метод сплошной выборки, метод количественного анализа, описательно-классификационный метод. Результаты, полученные в ходе исследования, могут быть использованы в процессе преподавательской практики русского, немецкого языков, стилистики, литературоведения.

Ключевые слова и фразы: робинзонада; тривиальная литература; лексема; тематическая группа; существительное.

Токтоналиева Айнура Ийгиликовна

Астраханский государственный университет

ainura.toktonaliewa@yandex.ru

**ХАРАКТЕРИСТИКА СЕМАНТИКИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ
В НЕМЕЦКОЙ РОБИНЗОНАДЕ И. Д. ВИСС «ШВЕЙЦАРСКИЙ РОБИНЗОН»[©]**

Робинзонада, как одна из составляющих тривиальной литературы, представляет на сегодняшний день немалый интерес для отечественного языкознания, так как недостаточно изучена в современной лингвистике. Ключевым остаётся и вопрос распространённости данного направления среди читательской аудитории. В справочнике обучения немецкому языку под редакцией Гюнтера Ланге и др. авторы указывают на то, что популярность робинзонады как жанра тривиальной литературы объясняется способностью отвлечь, расслабить читателя, она успокаивает своим увлекательным сюжетом, обладает «игровым характером» и вовлекает читателя в гармоничный мнимый мир. Потому её называют «спасительной литературой», поскольку она не сталкивает читателя с общественными проблемами, которые окружают его в повседневной жизни, а даёт возможность предаться иллюзиям [2, S. 766]. Исходя из этого, рассмотрим способы реализации данных особенностей в тривиальном тексте немецкого писателя И. Д. Висс «Швейцарский Робинзон».

В ходе анализа семантики существительных, которые наиболее часто употребляются в исследуемом произведении, нами выделяются следующие тематические группы данного класса:

- «Описание острова»;
- «Обозначения запасов»;
- «Обозначения звуков»;
- «Обозначения чувств»;
- «Обозначения лиц».

Принимая во внимание тот факт, что анализируемое произведение по своему литературному жанру относится к робинзонаде, наиболее многочисленной является лексико-семантическая группа «**Описание острова**», включающая 43 лексические единицы. В данной группе мы условно выделяем 4 подгруппы:

(1) «Наименования, относящиеся к описанию острова». Атолл, для обозначения которого автор применяет наименования с положительной коннотацией: «*das Land der Freiheit*» [3, S. 6], «*das Paradies*» [Ibidem, S. 18], «*das Gelobte Land*» [Ibidem, S. 33] – «страна свободы», «рай», «обетованная земля», – описывается им при помощи следующих существительных: *die Wellen, die Küste, die Bucht, der Bach, das Ufer, der Wald, die See, das Wasser* – волны, морской берег, бухта, ручей, берег, лес, море, вода. Стремясь описать всю красоту острова, автор использует перед указанными лексемами прилагательные, несущие положительную характеристику: *schön, ruhig, klar, prächtig, zauberhaft* – красивый, спокойный, чистый, великолепный, волшебный. Любовь героев к их второй родине выражается автором при помощи уменьшительно-ласкательных слов: *das Plätzchen, das Wäldchen, das Bäumchen, das Häuschen, das Steinchen* – местечко, лесок, деревце, домик, камешек;

(2) существительные, описывающие богатую флору острова, мы выделяем в понятийной подгруппе «Наименования островных животных» и подразделяем её на два класса:

(а) «Безопасные животные». Данный тематический ряд представлен наименованиями живых организмов, не представляющих угрозу для островитян: *die Meerkrebs, die Möwen, die Affen, die Flamingos, die Adler, die Antilopen, die Strausse, die Elefanten* – морские раки, чайки, обезьяны, фламинго, орлы, антилопы, страусы, слоны. Для того чтобы обозначить безвредность представителей данного животного класса, автор употребляет довольно часто прилагательные: *arglos, treu* – простодушный, преданный;

(б) «Опасные животные»: *die Haie, die Tiger, die Schlangen, die Schakale, die Hyänen, die Bären, die Büffeln, die Löwen, die Wildschweine* – акулы, тигры, змеи, шакалы, гиены, медведи, буйволы, львы, кабаны. Негативизм по отношению к каждому из указанных представителей животного мира выражается автором при помощи отрицательных метафоричных существительных: *die Bestie (об акуле), der Mörder (о тигре), das Scheusal (о змее), die Schmarotzer (о шакалах), das Ungeheuer (о гиене)* – бестия, убийца, чудовище, паразиты,

изверг и словосочетаний: *ein gräulicher Fisch* (об акуле), *ein grimmiger Feind* (о музге), *der scheussliche Lindwurm* (о змее), *die feige Schar* (о шакалах), *mächtige Kerle* (о медведях), *ein gewandtes Ungeheuer* (о льве) – ужасная рыба, свирепый враг, мерзкий червяк, трусливая стая, могучие парни, проворный монстр, позволяющих автору не только передать личностное неодобительное восприятие героями данных животных, но и описать их внушительные размеры. С этой же целью И. Д. Висс использует в препозиции качественные прилагательные: *die gewaltigen Bären*, *eine riesige Hyäne*, *der grosse Tiger* – огромные медведи, гигантская гиена, большой музг. При виде данных животных у героев возникает внутренний страх, для описания которого писатель прибегает к гиперболизированным словосочетаниям: *Dutzend Schakale*, *Tausend Büffel*, *eine ganze Herde Wildschweine* – дюжина шакалов, тысяча буйволов, целое стадо кабанов;

(3) в понятийную подгруппу «Обозначения островных растений» входят наименования различных деревьев, представленных односложными: *die Palmen*, *die Lianen*, *die Ananas*, *die Bambus* – пальмы, лианы, ананасы, бамбуковые деревья – и многосложными существительными: *die Feigenbäume*, *die Sagopalmen*, *das Zuckerrohr*, *die Kokospalmen* – инжир, саговые пальмы, сахарный тростник, кокосовые пальмы;

(4) «Обозначения погодных явлений», царящих время от времени на острове, мы объединяем в подгруппе «Погода и погодные явления», включающей такие наименования, как: *der Sturm*, *das Gewitter*, *der Blitz*, *der Donner*, *der Regen* – буря, гроза, молния, гром, дождь. Следует отметить, что для их описания используются прилагательные с отрицательной коннотацией: *schwarz*, *gewaltig*, *reissend* – чёрный, мощный, бурный, при помощи которых автор подчёркивает исходящую от перечисленных ненастий опасность не только для жизни поселенцев острова, но и для выращиваемого ими урожая.

Второй по числу лексических единиц является тематическая группа «Обозначения запасов», насчитывающая 41 лексическую единицу. В состав данного тематического ряда входят существительные, обозначающие животных и различного рода предметы, привезённые швейцарской семьёй на остров из-под обломков разбитого корабля. По этой причине мы подразделяем данную лексическую группу на несколько подгрупп:

(1) понятийная подгруппа «Наименования домашних животных» представлена существительными, обозначающими различного рода домашнюю живность: *die Kuh*, *der Esel*, *der Widder*, *das Schwein*, *die Ziegen*, *die Schafe*, *die Hähne*, *die Gänse*, *die Enten*, *die Hühner*, *die Ferkel*, *die Hunde* – корова, осёл, баран, свинья, козы, овцы, петухи, гуси, утки, курицы, поросята, собаки. Несомненно, присутствие перечисленных животных облегчило жизнь всех членов швейцарской семьи, поэтому для выражения любви и привязанности к ним автор использует метафорические слова и словосочетания, несущие положительную характеристику, например: *die Helden* (о собаках), *lieber Grauschimmel* (об осле), *das beste Haustier* (о корове) – герои, любимый чалый, лучшее домашнее животное;

(2) для того чтобы прокормить животных на острове, семья запасается продуктами, наименования которых мы выделяем в понятийной подгруппе «Обозначения кормов», представленные специальными словами, относящимися к области ботаники: *die Wicken*, *der Hafer*, *der Mais*, *der Weizen*, *die Hirse* – вика, овёс, кукуруза, пшеница, пшено – и общеупотребительной лексике: *die Erbsen*, *der Zwieback* – горох, сухари;

(3) чтобы обеспечить себе комфортное проживание на острове, семья собирает с тонущего корабля необходимые для приёма пищи предметы, наименования которых представлены в подгруппе «Обозначения посуды и столовых принадлежностей»: *die Löffel*, *die Gabeln*, *die Messer*, *die Schalen*, *die Gläser*, *die Flaschen*, *die Teller* – ложки, вилки, ножи, плошки, стаканы, бутылки, тарелки;

(4) так как атолл населён опасными животными, островитяне запасаются также различными средствами защиты, которые мы объединяем в тематической подгруппе «Обозначения оружия»: *die Jagdgewehre*, *die Taschenpistolen*, *die Degen*, *die Säbel*, *die Harpunen* – охотничьи ружья, карманные пистолеты, шпаги, сабли, остроги;

(5) наименования различного рода орудий, которые не менее важны для выживания на острове, чем оружейные запасы, мы относим к лексической подгруппе «Обозначения инструментов»: *der Hammer*, *das Beil*, *der Meissel*, *der Bohrer*, *die Schaufel*, *die Hacken* – молоток, топор, зубило, сверло, лопата, кирка;

(6) подгруппа «Обозначения такелажа» представлена наименованиями существительных, обозначающих различного рода корабельные снасти: *das Tau*, *der Strick*, *die Kette*, *der Draht* – трос, бечёвка, цепь, проволока.

Интерес с семантической точки зрения представляет тематическая группа «Обозначения звуков», насчитывающая 18 лексем, которые мы подразделяем на 3 подгруппы:

(1) «Звуки, исходящие от людей». Данный тематический ряд представлен существительными, обозначающими чувства людей:

– страх: *wildes Geschrei*, *das Jammern*, *das Wehklagen* (о кораблекрушении) – дикий крик, плач, сетования;

– радость: *das frohe Gerede* (разг.), *der Jubel*, *ein lautes Hallo* (разг.) – весёлая болтовня, ликование, громкий шум. Представленные лексические единицы используются автором для обозначения ликования героев по поводу спасения от кораблекрушения;

– недовольство: *das Gemurmel*, *das Wimmern*, *das Seufzen* (о неудобствах на острове) – бормотанье, ныканье, вздохи;

(2) «Звуки, исходящие от животных». Наименования данного тематического ряда представлены разговорными: *das Geheul*, *das fröhliche Gebell*, *das unaufhörliche Geschnatter* – рёв, радостный лай, непрерывное криканье – и общеупотребительными словами: *ein lautes Gemecker*, *unwilliges Brummen* – громкое радостное бляканье, недовольное мычание;

(3) «Звуки, исходящие от предметов неживой природы»: *das Tosen*, *das Krachen*, *das Lärmen*, *das Rascheln* – бушевание, треск, шум, шуршание.

Различные эмоциональные ощущения и переживания героев отражаются автором и в тематической группе «**Обозначения чувств**», включающей 14 лексических единиц, которые подразделяются нами на две подгруппы:

(1) «Обозначения позитивных чувств». Так как мечта всех членов швейцарской семьи – оказаться на далёком острове, «на котором бы не было никаких социальных различий, не было бы господ, ворующих тележками золото государства» [Ibidem, S. 5], – воплощается в реальность, в анализируемом произведении преобладают наименования чувств с положительной коннотацией: *die Gleichheit, die Brüderlichkeit, die Hoffnung, das Vergnügen, die Sicherheit, die Liebe, die Freude, die Teilnahme, das Vertrauen – равенство, братство, надежда, удовольствие, надёжность, любовь, радость, участие, доверие*;

(2) «Обозначения негативных чувств». Количество существительных данного тематического ряда значительно меньше по сравнению с представленными существительными в предыдущей подгруппе, так как автор стремится подчеркнуть радость героев по поводу пребывания на острове. Наименования данной подгруппы обозначают, главным образом, чувства, которые испытывают герои во время встреч с опасными животными. Для их выражения автор применяет слова с отрицательной характеристикой: *die Furcht, das Schrecken, die Verzweiflung, der Kummer, die Angst – боязнь, ужас, отчаяние, печаль, страх*.

Малочисленной, но не безынтересной с точки зрения семантики является группа «**Обозначения лиц**» (11 лексических единиц). Учитывая то, что рассказ ведётся от имени отца семейства, выступающего в качестве субъективного персонального повествователя, мы подразделяем слова, входящие в данную лексическую группу, на 3 тематических ряда, в которых прослеживается позитивное отношение главы к членам своей семьи:

(1) «Лица мужского пола». Существительные данного тематического ряда представлены общеупотребительными словами: *die Jungen, die Söhne, die Buben, die Burschen – юноши, сыновья, юнцы, ребята*, а также разговорной лексикой: *die Kerle, die Knaben – парни, мальчики*. Следует отметить, что при обозначении сыновей автор использует слова с положительной коннотацией: *meine, eifrige, fleißige – мои, усердные, прилежные* – и прибегает к метонимическим словосочетаниям: *junge Köpfe, die junge Mannschaft, das junge Volk, die junge Gesellschaft, die fröhliche Karawane der Kinder – юные головы, юная команда, молодой народ, молодое общество, весёлый караван детей*;

(2) «Лица женского пола». В состав данной понятийной подгруппы входят общеупотребительные словосочетания, несущие положительную характеристику: *die liebe Mutter, meine liebe Frau, sorgsame Mutter – дорогая мама, моя любимая жена, заботливая мама*;

(3) «Обозначения членов семьи». Отец семейства нежно и с любовью относится к семье, подтверждением чему служат употребляемые им слова и словосочетания, обладающие положительной коннотацией: *meine Leute, die Unsrigen, die Meinen – мои люди, наши, мои*.

Таким образом, в ходе исследования произведения «Швейцарский Робинзон» немецкого писателя И. Д. Висс мы классифицировали наиболее часто используемые существительные по следующим тематическим группам: «Описание острова», «Обозначения запасов», «Обозначения звуков», «Обозначения чувств», «Обозначения лиц». Все выделенные лексико-семантические группы соответствуют традиционным темам робинзонады, таким как кораблекрушение, освоение острова, приспособление индивида к новым условиям жизни и его отношения с новым окружением. Анализ текста данной робинзонады демонстрирует преобладание общеупотребительных и разговорных слов с положительной семантикой, что, несомненно, является одним из способов привлечения внимания читателей к произведению, так как писатель изображает невидимый, беспроблемный мир сокровенных мечтаний, полный любви и гармонии.

Список литературы

1. Алеева Е. З. Особенности хронотопа в романе Даниэля Дефо «Робинзон Крузо» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. I. С. 26-29.
2. *Taschenbuch des Deutschunterrichts: Grundfragen und Praxis der Sprach - und Literaturdidaktik* / hrsg. von Günter Lange... - Baltmannsweiler: Schneider – Verl. Hohengehrer, 1998. 913 S.
3. Wyss J. D. *Der schweizerische Robinson*. Münsingen – Bern: Fischer – Verlag, 1985. 224 S.

CHARACTERISTICS OF NOUNS SEMANTICS IN GERMAN ADVENTURES OF A CASTAWAY BY I. D. VISS «SWISS ROBINSON»

Toktonalievna Ainura Iigilikovna
Astrakhan' State University
ainura.toktonaliewa@yandex.ru

The research aims at describing lexico-semantic peculiarities of the most frequent nouns in the adventures of a castaway by the German writer I. D. Viss and thus identifying the ways the writer influences the readership. The author used such research methods as continuous sampling, quantitative analysis, descriptive classification method. The research results can be used during teaching Russian, German, stylistics and the study of literature.

Key words and phrases: adventures of a castaway, trivial literature; lexical item; thematic group; noun.